

Shakespeare Sonnet 18

莎士比亞十四行詩第 18 首

傅正明譯 | 梁實秋譯

Shall I compare thee to a summer's day? a

我若將君比夏天， | 我可能把你和夏天相比擬？

Thou art more lovely and more temperate. b

夏輸情愫少柔纖： | 你比夏天更可愛更溫和，

Rough winds do shake the darling buds of May, a

花苞五月摧風劍， | 狂風会把五月的花苞吹落地，

And summer's lease hath all too short a date. b

晴翠三春割鐵鎌。 | 夏天也嫌你太短促，匆匆而過。

Sometime too hot the eye of heaven shines, c

白駒穿空火炙日， | 有時太陽照得太熱，

And often is his gold complexion dimmed; d

金輝蒙翳霧遮天。 | 常常又遮暗他的金色的臉；

And every fair from fair sometime declines, c

無常命運剪棉綫， | 美的事物總不免要凋落，

By chance or nature's changing course untrimmed. d

有味芳華凋梨園。 | 偶然的，或是隨自然變化而流轉。

**But thy eternal summer shall not fade, e**

別有恆青夏月妍， | 但是你的永恒之夏不會褪色，

**Nor lose possession of that fair thou ow'st, f**

晴川歷歷在君顏， | 你不會失去你的俊美的儀容，

**Nor shall death brag thou wand'rest in his shade, e**

死神欲毀缺長鞭。 | 死神不能誇說你在他的陰影裡面走着，

When in eternal lines to time thou grow'st: f

一聖吟詩推舊律， | 如果你在這不朽的詩句裡獲得了永生。

So long as men can breathe or eyes can see, g

萬家開眼讀新篇， | 只要人們能呼吸，眼睛能看東西，

So long lives this, and this gives life to thee. g

賜君不朽在人寰。 | 此詩就會不朽，使你永久生存下去。

拜倫（Lord Byron）《唐璜》（**Don Juan**）第 1 章第 73 節

傅正明譯

| 穆旦譯

But passion most dissembles yet betray

情深故作無情狀， | 熱情力圖偽裝，但因深文周納，

Even by its darkness; as the blackest sky

愛火悶燒更顯彰。 | 反而暴露了自己；有如烏云蔽天，

Foretells the heaviest tempest, it displays

雲影濃濃天兆雨， | 遮蔽越暗，越顯示必有暴風雨。

Its workings through the vainly guarded eye,

星眸淡淡波翻江。 | 眼睛想掩飾內心也總歸枉然。

And in whatever aspect it arrays

花招虛晃露真象， | 因為熱情無論躲在什麼假象裡，

Itself, 't is still the same hypocrisy;

明慧偷窺察熱腸， | 那終究是裝模裝樣，易於看穿：

Coldness or anger, even disdain or hate,

怨怒徒然戴面具， | 冷漠，嗔怒，甚至輕蔑或憎恨，

Are masks it often wears, and still too late.

瞬間脫落見情狂。 | 都是它的假面具，但騙不了人。